

CONCURSO NACIONAL DE FOTOGRAFÍA

**MUJER  
INDÍGENA  
EN LA  
CIUDAD**



Concurso Nacional de Fotografía

**MUJER INDÍGENA  
EN LA CIUDAD**

Catálogo de piezas fotográficas del  
Concurso Nacional de Fotografía  
"MUJER INDÍGENA EN LA CIUDAD"

Marco Gandarillas G.  
DIRECTOR EJECUTIVO

Edición:  
Escarley Torrico

Edición Gráfica:  
Efraín Ramos Y.



**Centro de Documentación e Información Bolivia**

Calle Calama E-255, entre Nataniel Aguirre  
y Esteban Arze

Teléfono 4 25 78 39 • Fax 4 25 24 01

Cochabamba, Bolivia

[www.cedib.org](http://www.cedib.org)

Libro impreso en  
Artes Gráficas Sagitario  
La Paz - Bolivia, 2009

## PRESENTACIÓN

---

**S**er indígena, mujer y pobre son tres ingredientes de sabor amargo que caracterizan a quienes ocupan la base de la pirámide social en Latinoamérica. Esto es bien conocido, de lo que se habla poco es de los espacios donde estos elementos se articulan o mejor dicho, los espacios donde tienen mayor relevancia ser depositario de estas tres características.

*Desde nuestro punto de vista, es en la ciudad donde de manera mas cruda interactúan estas nociones para producir pobreza y discriminación, sumándole a todo un cuarto elemento que es el de ser migrante.*

*Esto tiene que ver con la fundación de nuestras ciudades, hecho característico de la colonia, puesto que se construyeron como afirmación del mundo europeo en América y por lo mismo se convirtieron en el símbolo de “la modernidad” en contraposición al supuesto “arcaico” mundo rural de los indígenas.*

*Las ciudades latinoamericanas nacieron como una negación de la cultura originaria y por ello mismo terminaron cumpliendo la función de fortines militares, pues dentro de su “cerco” vivían los conquistadores a salvo no sólo de los levantamientos indígenas sino también bajo los privilegios y beneficios de la estructura social creada por la colonia.*

*Resultado de ello, lo rural en América Latina es equivalente de indígena y lo urbano de occidental. Por ello no hay espacio mejor para sentir el peso de la discriminación, para que el o la indígena, se convierta en ajeno, migrante, que cuando habita la ciudades.*

...

...

*En estos términos, ser indígena y ser mujer en las ciudades es una experiencia dura, pero poco explorada y menos aún estudiada y comprendida. Como institución, el CEDIB ha tenido el privilegio de acompañar a las organizaciones vecinales de la zona sud de Cochabamba, habitados y construidos por indígenas, de allí nuestro interés en promover mayores espacio de debate, investigación, conocimiento y reconocimiento de la realidad urbana.*

*Hace un año, surgió la iniciativa de establecer una alianza con el arte y más precisamente con la fotografía para generar procesos de reflexión colectiva sobre esta temática. ¿Cuál es el significado de ser indígena en la ciudad? ¿Qué miradas existen, persisten o se renuevan?.*

*El concurso nacional de fotografía "Mujer Indígena en la Ciudad" ha cumplido felizmente con este propósito, los trabajos presentados y las diversas temáticas que aborda, se presentan como una oportunidad para generar dudas, cuestionamientos y provocaciones de todo tipo. Ocasión que vivimos a lo largo del recorrido de la muestra en varias ciudades de nuestro país. Este libro debe entenderse como un otro esfuerzo por llevar esta experiencia a mayor cantidad de lugares y personas.*

*Queremos expresar nuestro agradecimiento a todas las instituciones, organizaciones, artistas y personas que han acompañado y hecho posible esta iniciativa y en particular a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo AECID. Nuestro agradecimiento va también a ACSUR – Las Segovias quienes colaboraron desde un inicio con el éxito de este proyecto.*

**CEDIB**

# CONCURSO NACIONAL DE FOTOGRAFÍA "MUJER INDÍGENA EN LA CIUDAD" - 2009

## OBRAS PREMIADAS

### CATEGORÍA: FOTOGRAFÍA PURA

- "Sueños laborales" .....Dámaris Céspedes Díaz  
"Intercambiando rostros" .....Elsa Norka Velasco López

### CATEGORÍA: FOTOMONTAJE

- "Soñando otra vez  
con el domingo" .....Fátima Bernal Martínez  
"Recorrido" .....Gabriel Alejandro Rodríguez García

## MENCIONES DE HONOR

### CATEGORÍA: FOTOGRAFÍA PURA

- "Alteñas en movimiento" .....Julio Girardet  
"Educación" .....Andrés Ramiro Chirino Ortiz  
"El arte no es de las élites" .....Nayra Cardozo  
"Espera" .....Daniel Armando Mariscal Flores  
"Futboliviana" .....Marta Belsells Jansá  
"Esperando el corso" .....Irene B. Roca Ortiz  
"Mi futuro" .....Daniel Acapari Churata  
"Mujer indígena viendo el  
periódico junto a su nieta" .....Cindy Grisela Gómez Salazar  
"Mi labor, mi trabajo" .....Ivette Paz Soldán  
"Mujer migrante" .....Wara Cardozo Velásquez  
"No hay empleo que la mujer  
indígena no pueda hacer" .....Gonzalo Raúl Maldonado  
"Sin título" .....Alejandra Rocabado Koya  
"Refrescos caserita" .....Edgar Roberto Calero Zeballos  
"Un lugar en el futuro" .....Alejandra Miriam Arévalo C.  
"Urbanismo intercultural" .....Rene Pereira Morato

### CATEGORÍA: FOTOMONTAJE

- "Me voy para quedarme" .....Oliver Ríos  
"Espacios de un tiempo mejor" .....Daniela Delgado Salazar  
"Mujer Angel" .....Mauricio Sánchez Patzy  
"Mujer de color" .....Dafne Noemí Argandoña T.  
"Trabajando" .....Grover Camacho F.

## MIGRACIÓN:

- "¿A dónde?" .....Norka Elsa Velasco  
"Amatasiña (recordando)" .....Javier Rojas Murillo  
"Sin título" .....Renal L. Choque  
"Volverá" .....Justo Salinas

## ENCUENTROS Y DESENCUENTROS CULTURALES

- "Horizontes" .....Ramiro Lizárraga  
"Challa" .....Graciela Zolezzi  
"Challando al Tío" .....Anaís de Mol  
"Modernización" .....Shirley Daniela Colque  
"Sin título" .....Shirley Daniela Colque  
"Religiosa" .....Justo Salinas

## IDENTIDAD

- "Ayorea" .....Graciela Zolezzi  
"Atrapada" .....Rodrigo Sebastián Urzagasti S.  
"Huellas de identidad" .....Wara Vargas  
"Enaguas Blancas" .....Clara María Ranyard  
"Mujer Oculta" .....Dafne Noemí Argandoña Tellería  
"Flameante" .....Rodrigo Sebastián Urzagasti S.  
"Status andino" .....Yvette Paz Soldán  
"Mujer Ciudad (II)" .....Marcelo Salvador Aviles Lanza

## LA CIUDAD

- "Colores de mujer en la ciudad" ...Maria Nela Prada  
"Al norte está el barrio más rico" ...Fátima Bernal Martínez  
"Orden de espera" .....Rodolfo Raúl Jiménez  
"Fresco para marchistas" .....Norman Izurieta Wayacuma  
"Saliendo a vivir a otro ritmo" .....Wara Tito Ríos  
"Lucha Global" .....Mijhail Freddy Calle  
"Tonos de mujer" .....Gianni Renzo Borja Godoy  
"Madre ciudad" .....Gianni Renzo Borja Godoy  
"Un día más sin trabajo" .....Maria Fernanda Cruz

"Sin tiempo ni espera" .....Humberto Oscar Chávez  
"¡Uy qué frío!..." .....Adda Donato Chico  
"Volviendo a casa" .....Lipcia Patricia Pereira

### NUEVOS CÓDIGOS

"Aurora" .....Oona Sebastiana Escóbar  
"En el aprendizaje" .....Claudia Espinosa  
"Generaciones" .....Leonel Jurado  
"Interrupción" .....Rosa Lidia Barreta Pinto  
"Igualdad" .....Andrés Ramiro Chirino  
"Mujeres de El Alto" .....Mauricio Sánchez Patzy

### TRABAJO

"Con el día por delante" .....Idar Céspedes  
"Buscando la verdad" .....Germán Parrilla  
"Estreno" .....Florencia Poblete  
"Combatiendo las macrófitas" .....David Flores  
"Mujer Trabajadora" .....Miriam Marilu Tapia Paniagua  
"Dejando Huellas" .....Christian Eugenio Calderón  
"Mundo a cuestas" .....Ramiro Lizárraga  
"Entre maicillos, yemas  
y marchas" .....Norman Izurieta  
"Un golpe a la ciudad" .....Alejandro Álvarez  
"Guillermina" .....David Fernando Miranda  
"Sin Título" .....Naddya Mayra  
"Los puestos fijos de trabajo,  
de venta de libros,  
son espacios de vida cotidiana  
donde se produce y reproduce  
la interculturalidad" .....Juana Leticia Llanos  
"Y sin llegar..." .....Michael Maldonado  
"La casera" .....Daniel Acarapi  
"Yo también puedo" .....Edson Cristian Lora

### LUCHA

"Estandarte nacional" .....David Fernando Miranda Vargas  
"El aguayo" .....Juana Leticia Llanos  
"Las lágrimas de la injusticia" .....Ariel Marcos Tito Correa  
"Marcha y ritual" .....Julio Girardot  
"Minera" .....Roger Araoz  
"Marcha Sindical" .....David Fernando Miranda Vargas  
"Siempre presentes" .....Ariel Marcos Tito Correa  
"Vigila el Illimani" .....Hernan Izurieta Wayacuma

### MATERNIDAD

"Madre" .....Gioconda Jaimes Tellez  
"Mercado común o La Cancha" .....René Jorge Amurrio  
"A young mother and her child  
in a mirror" .....Eric Tassel  
"Mamá quiere descansar" .....Ariel Leonardo Alvarado

### ENTRE NOSOTRAS

"Cholita cama adentro,  
domingo día libre" .....Pamela Ivonne Sossi  
"Amistad" .....Shirley Ledo Angulo  
"Por encima de todo" .....Camila Dora Araos Estrada  
"Tres vidas, tres mujeres" .....Adda Denisse Dávila  
"Suma de voluntades" .....Gianni Renzo Borja Godoy  
"Vendedora de La Paz" .....Urik Camparini Ortega

### RETRATO

"Así me siento bien" .....Salomón Paco Quispe  
"La mirada de un momento" .....Tierney Bonini  
"Palliris" .....Martin Vilela Peredo  
"Mujer que lee" .....Mauricio Sánchez Patzy  
"Presente indígena tricolor" .....Daniel Alejandro Moreno Catalano  
"Paso mi paso decidido  
el camino" .....Daniela Delgado Salazar



Premiadas







Primer Premio | Categoría: Fotografía Pura

Sueños laborales



Dámaris Céspedes Díaz



Segundo Premio | Categoría: Fotografía pura

Intercambiando rostros  Elsa Norka Velasco López



Primer Premio | Categoría: Fotomontaje

Soñando otra vez con el domingo



Fátima Bernal Martínez



Segundo Premio | Categoría: Fotomontaje

Recorrido  Gabriel Alejandro Rodriguez Garcia



# Menciones de Honor





Alteñas en movimiento

 Julio Girardet





Educación  *Andrés Ramiro Chirino Ortiz*



El arte no es de las élites  *Nayra Cardozo*

Espera Daniel Armando Mariscal Flores





Futbolivia-na  *Marta Balsells Jansá*



Esperando el corso  Irene B. Roca Ortiz



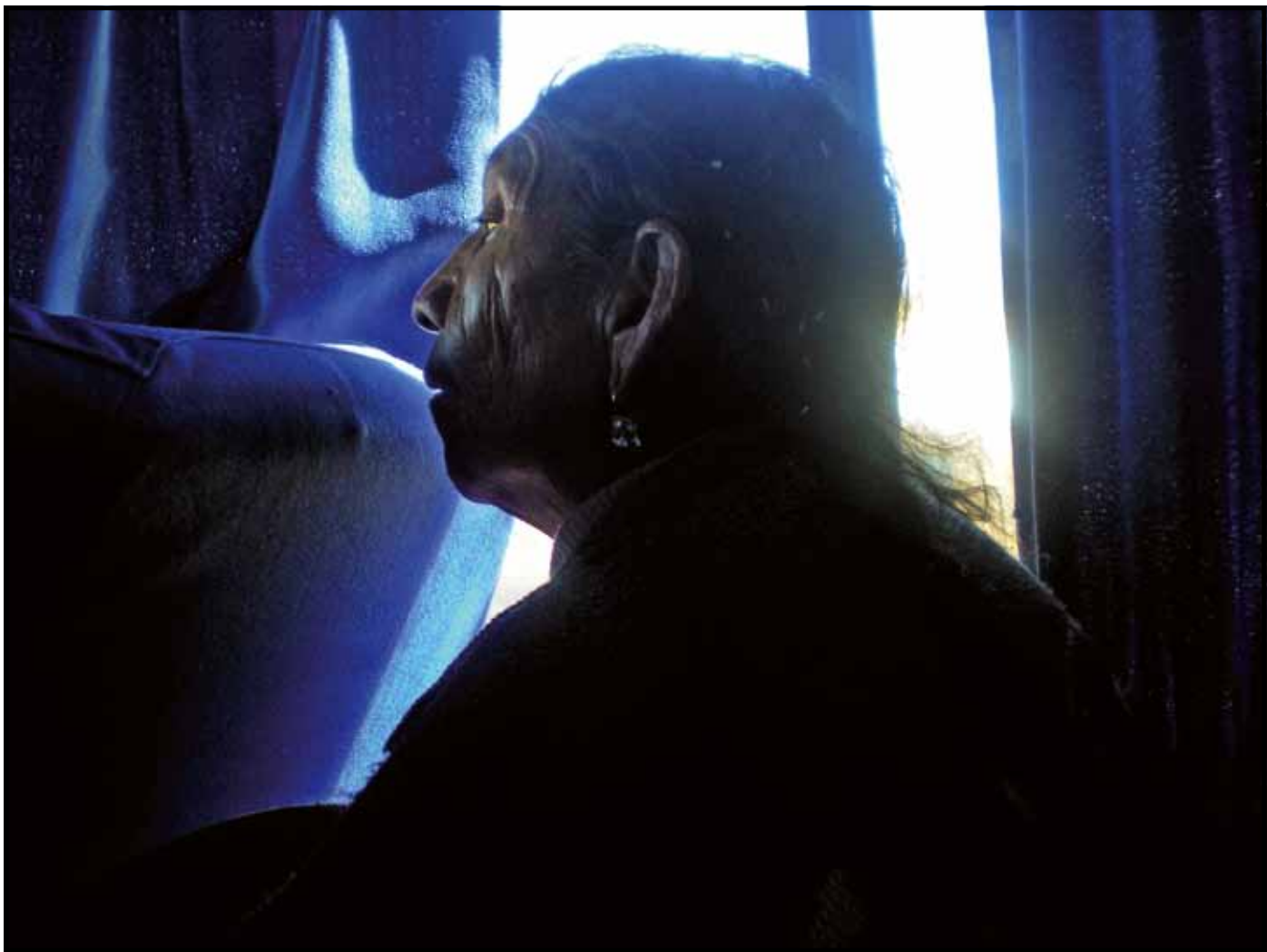


Mujer indígena viendo el periódico junto su nieta

 *Cindy Grisela Gómez*







Mujer migrante  Wara Cardozo Velásquez



No hay empleo que la mujer indígena no puede hacer


 *Gonzalo Raúl Maldonado*

Sin título

 Alejandra Rocabado Koya





Refrescos caserita  *Edgar Roberto Calero Zeballos*





Urbanismo intercultural  *René Pereira Morato*

Me voy para quedarme





Espacios de un tiempo mejor  Daniela Delgado Salazar





Mujer de color



Dafne Noemí Argandoña Tellería





Trabajando  Grover Camacho F.

## ÍNTIMO TRAZO

Como un exilio  
en el lugar del nunca,  
alguien desnudo habitará la estrella.  
Acostará su sombra cada noche.  
Cada noche en vigilia  
indagará a la muerte  
mientras dioses lejanos  
trazan líneas de nuevo intraducibles.  
Como este íntimo exilio,  
aquí o allá  
pulsaremos temerosos la hierba  
y andará por la sangre  
la tristeza  
como una patria inencontrable.

*(Amparo Osorio)*  
COLOMBIA

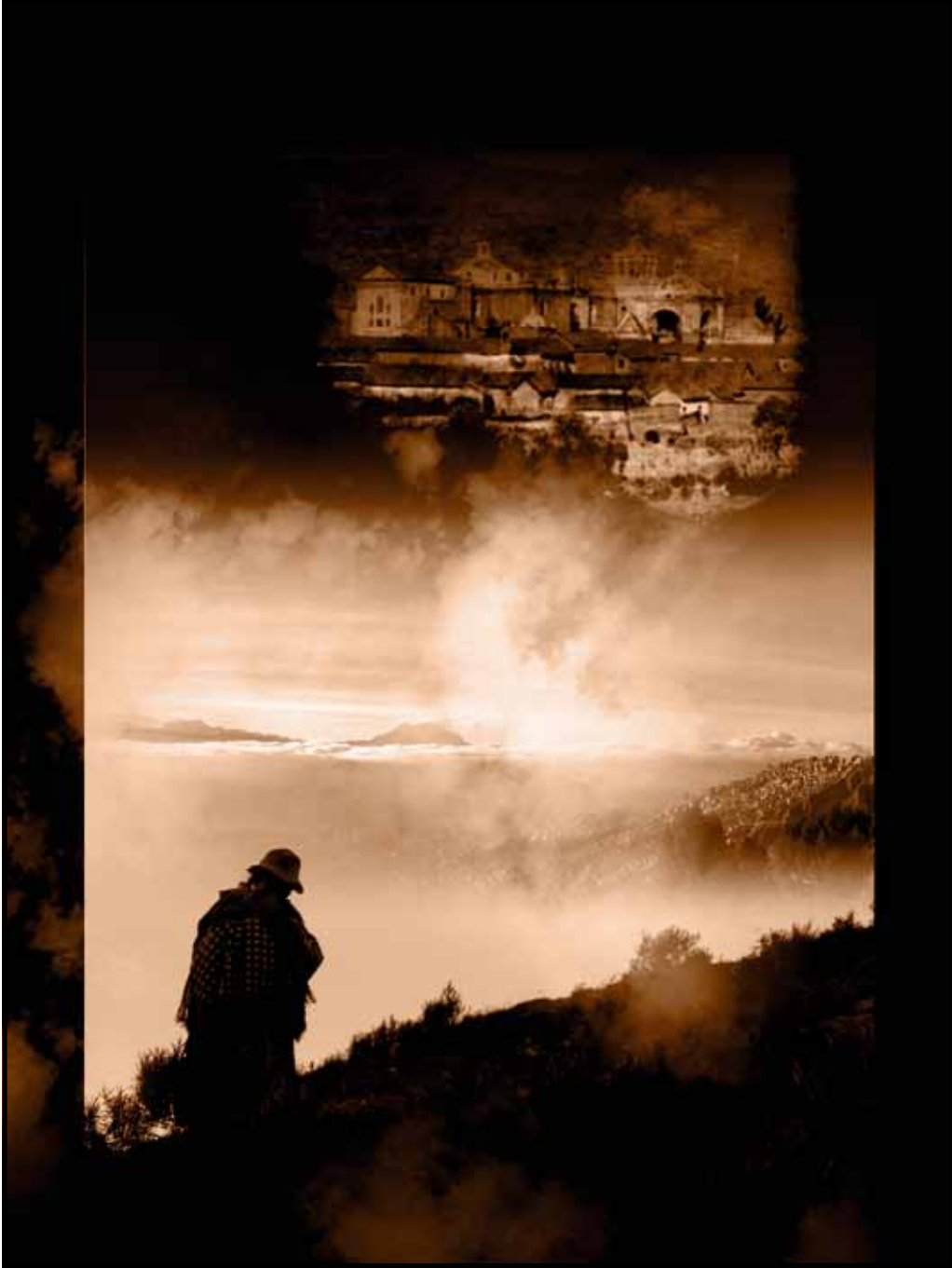
# Migración





Amatasiña (recordando)

 Javier Rojas Murillo






Sin título  Renán Choque





Volverá  Justo Salinas



Hace un mes  
vine a la capital  
mi tata nos abandonó  
y en la casa el hambre dolía,  
yo trabajo en una casa  
(la señora dice que de doméstica  
aunque no entiendo muy bien que es eso,  
me dieron un disfraz de tela  
ese día lloré, lloré mucho  
me daba vergüenza ponérmelo  
y enseñar las piernas  
la señora dice que todos en el pueblo somos shucos,\*  
por eso me baño todos los días  
mi pelo largo lo cortaron.

*\* En Guatemala, sinónimo local de sucio*

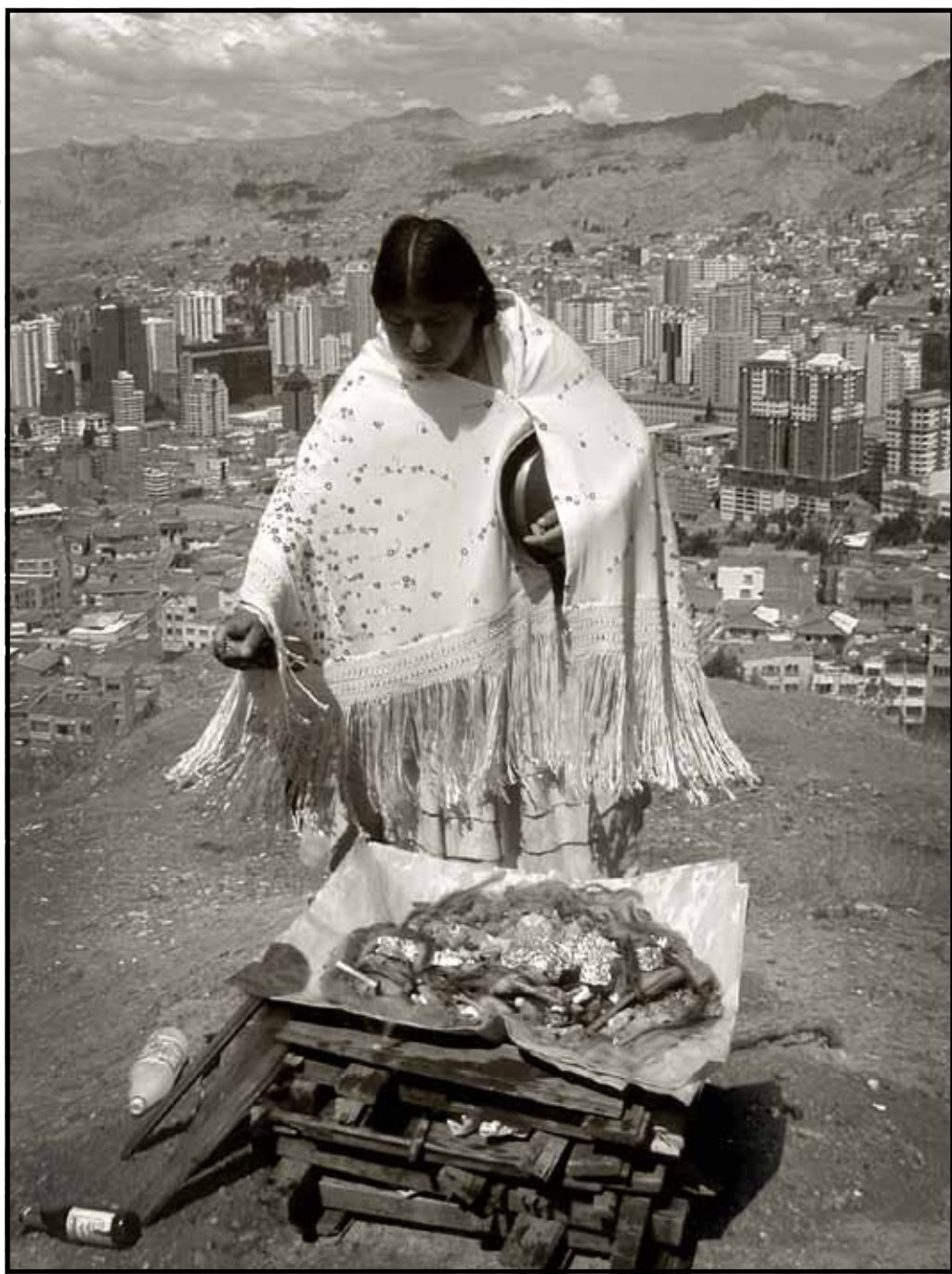
*(Rosa Chavez)*

*NACIÓN MAYA, GUATEMALA*

# Encuentros y desencuentros culturales

















Religiosa  *Justo Salinas*

## VENGO

"Siento decirles"  
que vengo saliente del humo más espeso del canelo,  
floreciendo de la gavilla,  
entre desparpajos de las coles.

Vengo de los lares que han quedado en agonía,  
del fango repugnante pa'l que viste de etiqueta.

Vengo maullando entre ranas y los sapos,  
me deslizo en la sabia petrificada de los ulmos.

Vengo de la cresta diminuta de esta patria,  
que aún no ha puesto entre sus mapas,  
ni en líneas de enciclopedia,  
el lugar en que mis ojos vieron luz,  
un día entre bostas de las vacas.

Donde la lluvia es hermana de las papas.  
Donde no hay caminos de cemento,  
ni plazas de algodones que puedan absorber  
la brusca soledad de las vertientes.

Vengo del trabajo de las madres,  
reciclando entre mordiscos  
los recuerdos más profanos.

Vengo de donde el rocío penetra entre las sienes  
y de donde los chacalles me cedieron sus espinas.

*(Elia Pulquillanca)*  
*MAPUCHE, CHILE*

# Identidad

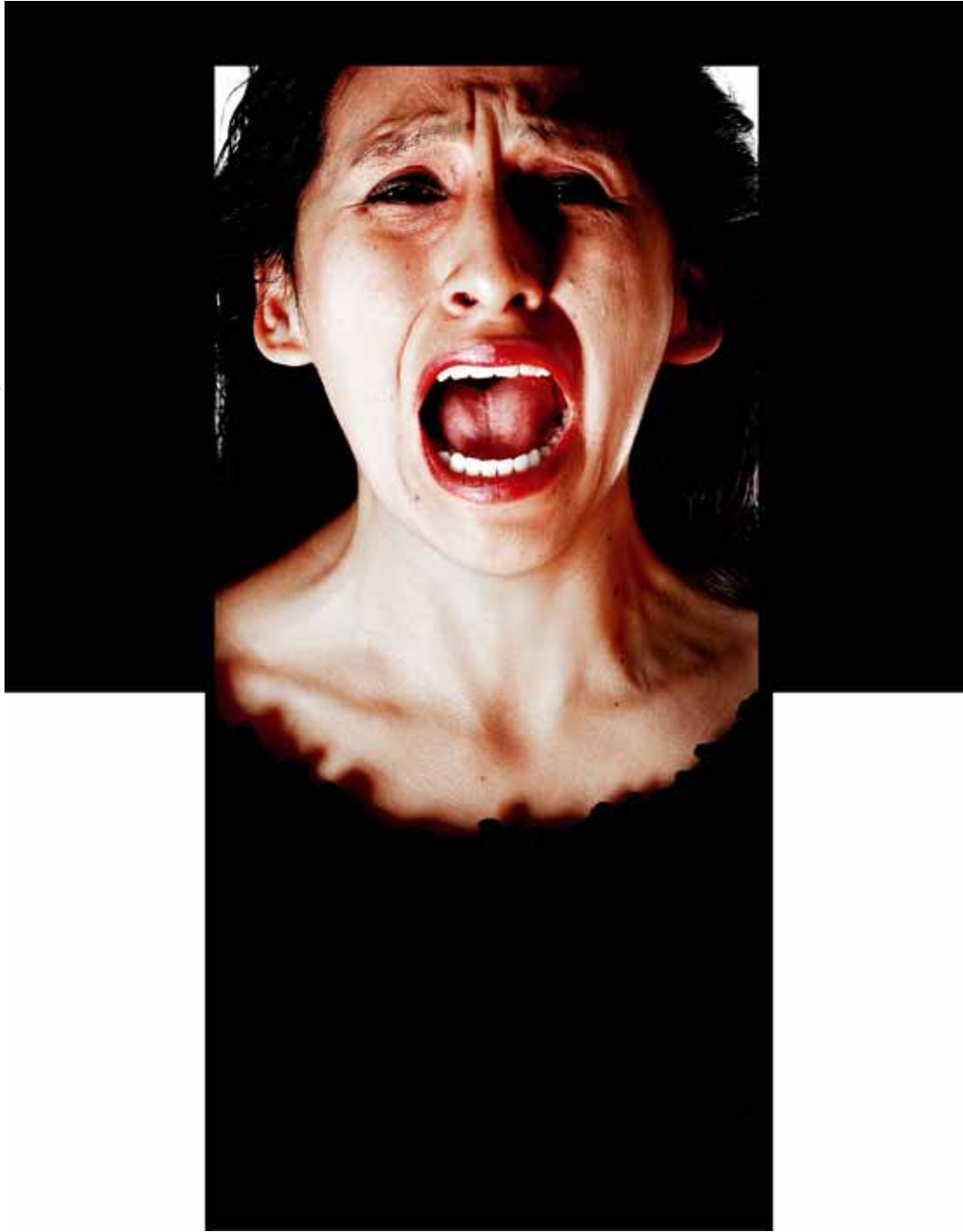




**Atrapada**



**Rodrigo Sebastián Urzagasti Saldías**





Huellas de identidad



Wara Vargas



Enaguas blancas  Clara María Ranyard



Mujer oculta



*Dafne Noemí Argandoña Tellería*





Flameante

 *Rodrigo Sebastián Urzagasti Saldías*



Status andino



Ivette Paz Soldán



## MI CORAZÓN EN LA CIUDAD

Como una boca de fuego  
Como un volcán encendido  
Van mis minutos volando,  
al encuentro del destino  
La ciudad con sus pezuñas de plata  
apresa mis sueños.  
Mis sueños descuatizados  
asir las nubes queriendo  
¡Hay! las nubes caprichosas  
que en las mejillas del cielo  
forman figuras hermosas  
para deshacerlas luego  
Quemar canciones,  
quemar sonrisas, lagrimas, besos  
Giran y giran las rosas trituradoras del tiempo  
En torbellino de luces mi corazón repartido  
Desordena su compás  
Arrebata su latido  
Hay, viajero ¿a dónde vas?  
¿A donde vas peregrino?  
Tras de una estrella fugaz, voy a encontrar mi destino.

*(Matilde Casazola)*

*BOLIVIA*

# La ciudad





Colores de mujer en la ciudad  *María Nela Prada*

Al norte está el barrio más rico

Fátima Bernal Martínez





Orden de espera



Rodolfo Raúl Jimenez



Fresco para los marchistas

 Norman Uzurieta Wayacuma







Lucha global

 Mijhail Freddy Calle





Madre ciudad  Gianni Renzo Borja Godoy



Un día más sin trabajo  *María Fernanda Cruz*





¡Uy que frio!  *Adda Donato Chico*





Volviendo a casa  *Lipcia Patricia Pereira*

## LOS CANTOS DE JOSÉ LOI

(a mi bisabuelo)

Vuelven  
en primavera  
donde el campo generoso  
honra con los árboles  
el paso inmortal  
de mis abuelos.  
Los cantos de mi padre  
cuando borracho de sueños  
en el país de la infancia  
me enseñaba la ruta  
que siguen las estrellas.  
A veces las lágrimas  
traían las noches de invierno  
al enseñarme a descifrar  
los cantos de la montaña  
a comunicarme con los pájaros  
en su idioma infinito  
y a entender  
el mensaje del viento  
en remolino sobre el río.  
Ahora acuñado sus cantos  
a mi vestido digo:  
La primera escuela de mi raza  
es el fogón  
en medio de la ruka  
donde arde  
la historia de mi pueblo.

*(Graciela Huinao)*

*MAPUCHE, CHILE*

# Nuevos códigos





Aurora  Oona Sebastiana Escóbar



En el aprendizaje  Claudia Espinoza





Interrupción  Rosa Lidia Barreta Pinto



Igualdad



Andrés Ramiro Chirino





Mujeres de El Alto  *Mauricio Sánchez Patzi*

## CON ESTA MANO FRÍA

Levanto con furor mi mano fría  
Mi puño de nudillos resentidos  
Mi sangre detenida en negro cuenco  
Con esta sola mano  
Que siempre esta llamándote en silencio  
Con esta mano sola  
Podría hacerte polvo desconfianza

Levanto desde ahora mis escudos  
Mis venas como ríos erizados  
No quiero entre los ojos una astilla  
Y un grano de dolor en el olvido  
Con esta mano fría que a veces se deslía de caricias  
Con esta fría mano podría derrumbar una muralla  
Con este puño duro  
Que a veces languidece de ternura  
Con este duro puño  
Podría destrozar la media esfera  
Con estos dedos torpes  
De venas y nudillos como espinas  
Con estos torpes dedos podría estrangularte suerte mía  
Con esta sola mano podría devolverte golpe a golpe  
Con esta mano sola podrá devolverte golpe a golpe

Por eso vida aún sin estas manos  
Te puedo abrir las puertas que tú cierras.

*(Violeta Luna)*

*ECUADOR*

# Trabajo





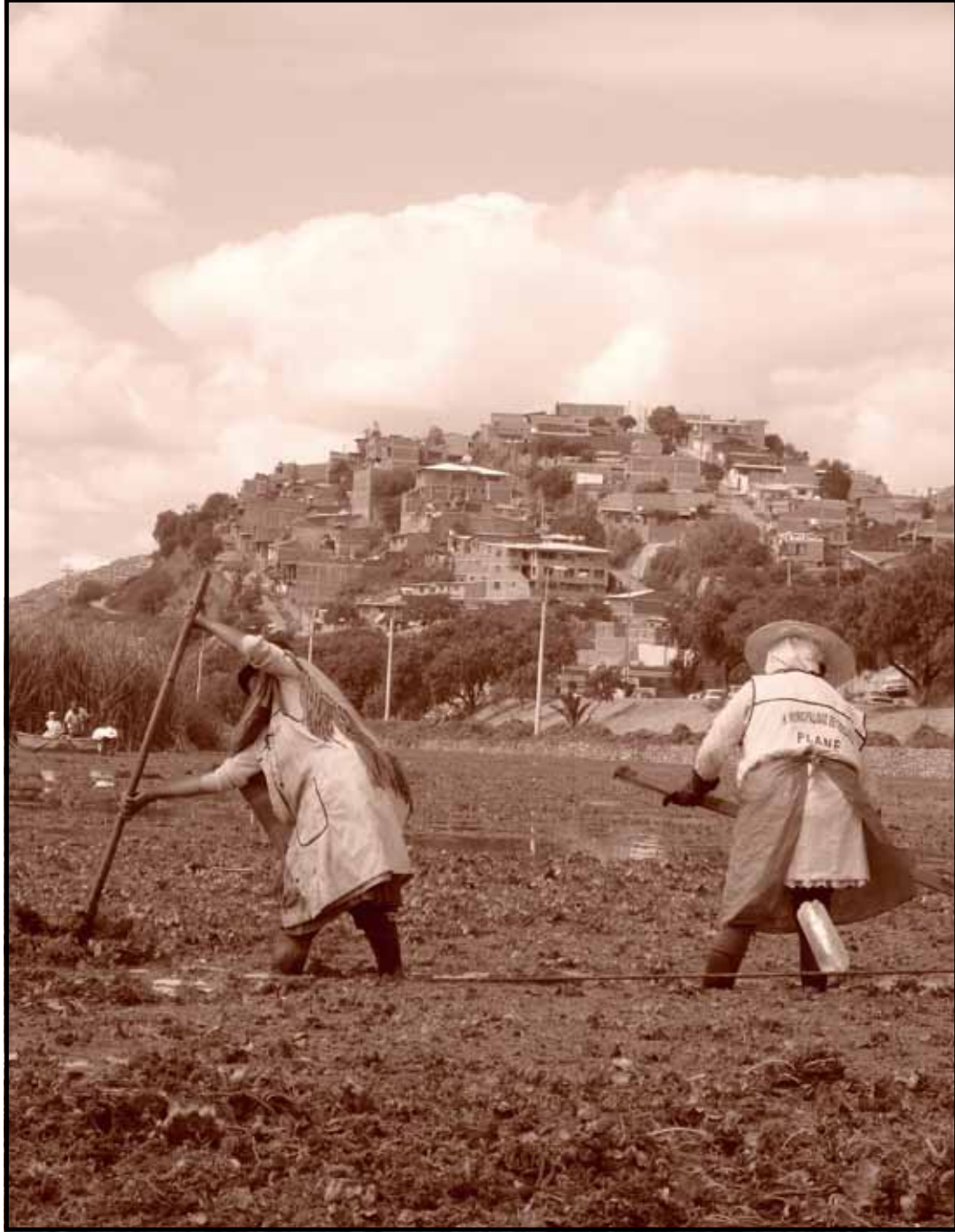
Con el día por delante

 *Idar Céspedes*



Buscando la verdad  Germán Parrilla







Mujer trabajadora  *Miriam Marilú Tapia Paniagua*





Dejando huellas  *Christian Eugenio Calderón*











Sin título  Naddya Mayra



Los puestos fijos de trabajo, de venta de libros, son espacios de vida cotidiana donde se produce y reproduce la interculturalidad

 Juana Leticia Llanos



Y sin llegar...  Michael Maldonado







Yo también puedo  *Edson Christian Lora*



## ELLA ES DE OCTUBRE

Ella es de octubre  
Como de la aurora  
Pequeña y frágil  
Como una paloma  
Ella es de todos  
Los que aún la nombran  
Ella es de octubre  
Cenicienta y novia  
De los obreros  
Que aman su memoria  
Abanderada del amor  
Antorcha  
Ella es de octubre  
Como no habrá otra  
Fuego y ceniza  
Pálida amapola  
Ella no ha muerto  
Sigue en pie su gloria

Velan su sueño  
De menuda alondra  
Las viejecitas  
Que el dolor encorva  
Los niños tristes  
Que el amor ignoran  
Ella es de octubre  
Como no habrá otra  
Siempre de octubre  
Como de la aurora  
Vuelve a las plazas  
Cuando se la nombra  
Su sombra pasa  
Todos ven su sombra  
Ella es de octubre  
Como no habrá otra  
Ella no ha muerto  
Sigue en pie su gloria

*(Teresa Parodi)*

*ARGENTINA*

# Lucha



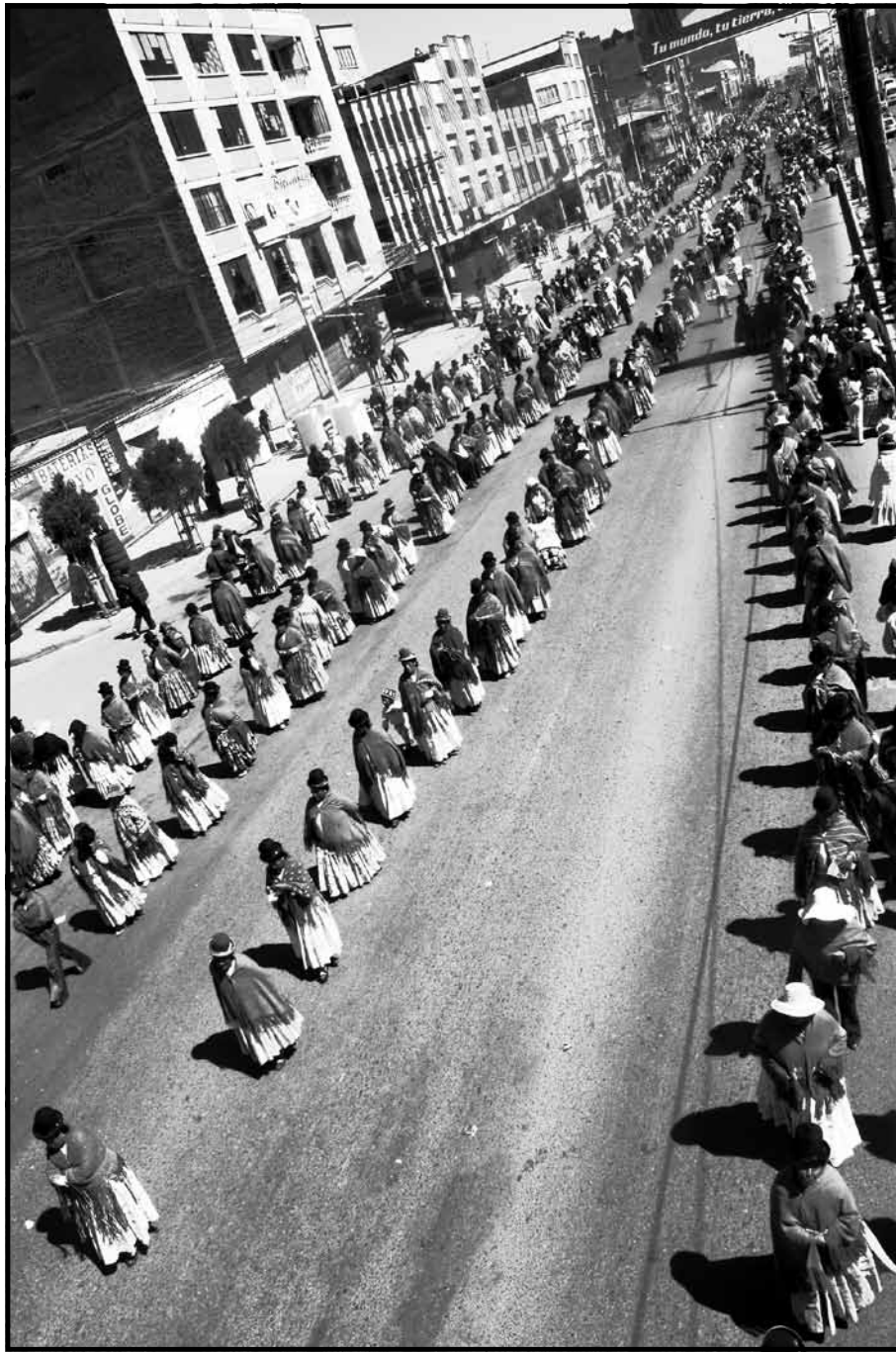






Las lágrimas de la injusticia  *Andrés Marcos Tito Correa*







Minera  Roger Araoz



Marcha sindical  David Fernando Miranda Vargas



Siempre presentes

 Ariel Marcos Tito Correa



Vigila el Illimani

 *Hernán Izurieta Wayacuma*

## ORIGENES II

Mi madre guarda en las redes de su vientre un balón  
En este juego no cuentan los goles  
Sino el tiempo prolongado que tiembla en su piel  
De sus senos escurre la luna  
Cuerpo envenenado de xbalamqué  
Ella cuenta ya con nueve amonestaciones  
Es momento de que estalle  
la lluvia preciosa de sus entrañas  
Y expulse el balón  
Hacia el ombligo de la cancha morena

*(Briceida Cuevas)*

*NACIÓN MAYA, MÉXICO*

# Maternidad











Mercado común o "La Cancha"

 *René Jorge Amurrio*



Mamá quiere descansar  Ariel Leonardo Alvarado

## BUSCAMOS Y BUSCAMOS

Estamos buscando  
Buscamos todavía una mujer  
Que se levante bulliciosa  
En el pitar de las fábricas,  
En el correteo apurado  
De niños y niñas camino a la escuela,  
En el paso lento de viejos y viejos.  
Que alce su voz armoniosa  
Para callar tantos discursos,  
Para tocar los sentimientos de la humanidad  
Que todavía duerme.  
Que alce su puño y su cuerpo todo  
Y no tenga miedo de estrellarlo  
Contra este muro de lamentos haciendo un gran hueco  
Con silueta de mujer  
Para que pasen por él  
Las que vienen detrás buscando cobijo.  
Que haga de su miedo y sus dolores  
Una fuerza inagotable que no se rinde

Que se sacuda el polvo de la nostalgia  
Que de patadas al piso en una danza salvaje  
Que haga temblar la tierra,  
Despertando espíritus benignos y malignos  
Que trace augurios con la mano en el aire  
Como bruja  
Y empiece la marcha y la batalla  
Una mujer fiera  
Una mujer tierna una mujer verdadera  
Que conquiste a otra  
Y esta a su vez otra más  
Hasta que sean una hilera,  
O un batallón  
O un ejército de amor,  
Que arrase  
Con todas las miserias y opresiones.  
Estamos buscando  
Buscamos todavía una mujer  
Que mirando al sol no cierre los ojos.

*(Julieta Paredes)*  
BOLIVIA

# Entre nosotras





Cholita cama adentro - Domingo día libre  Pamela Ivonne Sossi



Amistad  Shirley Ledo Angulo







Tres vidas, tres mujeres  *Adda Denisse Dávila*





Vendedora de La Paz  *Uric Camparini Ortega*

## ESTO QUE VES

Esto que ves soy yo,  
Ni más, ni menos  
Un pedazo de ser...  
Un trozo de humanidad  
Un puñado de risas  
Un montón de sueños  
Una cuota de locura  
Un pedazo de dulzura  
Con toda mi sinceridad.  
Esto que ves, soy yo,  
Ni más, ni menos.  
Una mujer, a veces niña,  
a veces espacio  
a veces infinito  
a veces pasión...  
a veces libertad  
pero así simplemente así...  
así soy yo.

*(Teresa Aburto)*  
*CHILE*

# Retrato







La mirada de un momento  Tierney Bonini



Palliris  *Martín Vilela Peredo*





Presente indígena tricolor



Daniel Alejandro Moreno Catalano





Paso mi paso decidido el camino  Daniela Delgado Salazar





# CEDIB

Centro de Documentación e Información Bolivia

Con el apoyo de:

